

1 DE FEBRERO DE 2010

XVI Ciclo de Lied

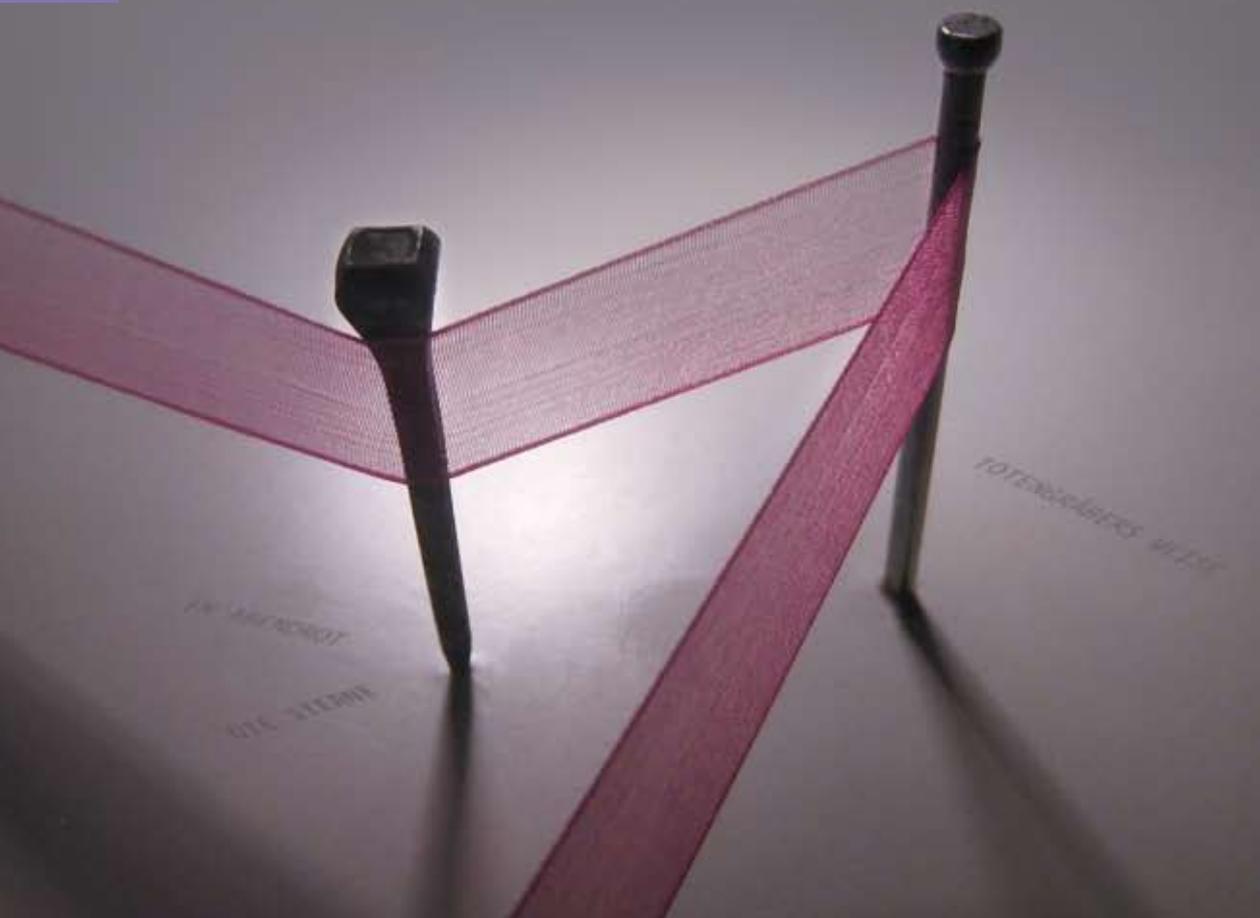
Recital V



MATTHIAS GOERNE
BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ
PIANO

09
TEMPORADA
10

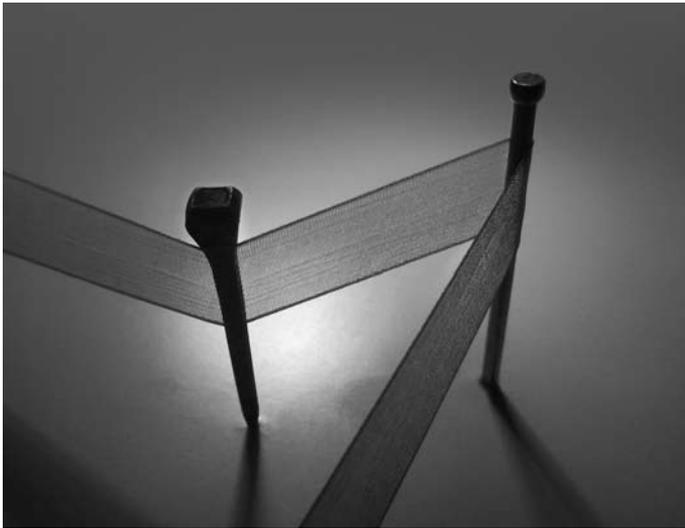


Recital V

XVI Ciclo de Lied

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS



RECITAL V

Serie «CONCIERTOS»

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-4056-2010

NIPO: 556-10-012-6

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT

(1797-1828)

Primera Parte

NACHT UND TRÄUME, D 827

DER BLINDE KNABE, D 833

HOFFNUNG, D 637

DIE STERNE, D 684

IM ABENDROT, D799

TOTENGRÄBERS WEISE, D 869

GREISENGESANG, D 778

TIEFES LEID, D 876

TOTENGRÄBERS HEIMWEH, D 842

Segunda Parte

AN DEN MOND, D 193

DIE MAINACHT, D 194

AN SYLVIA, D 891

STÄNDCHEN, D 889

DER SCHÄFER UND DER REITER, D 517

DIE SOMMERNACHT, D 289

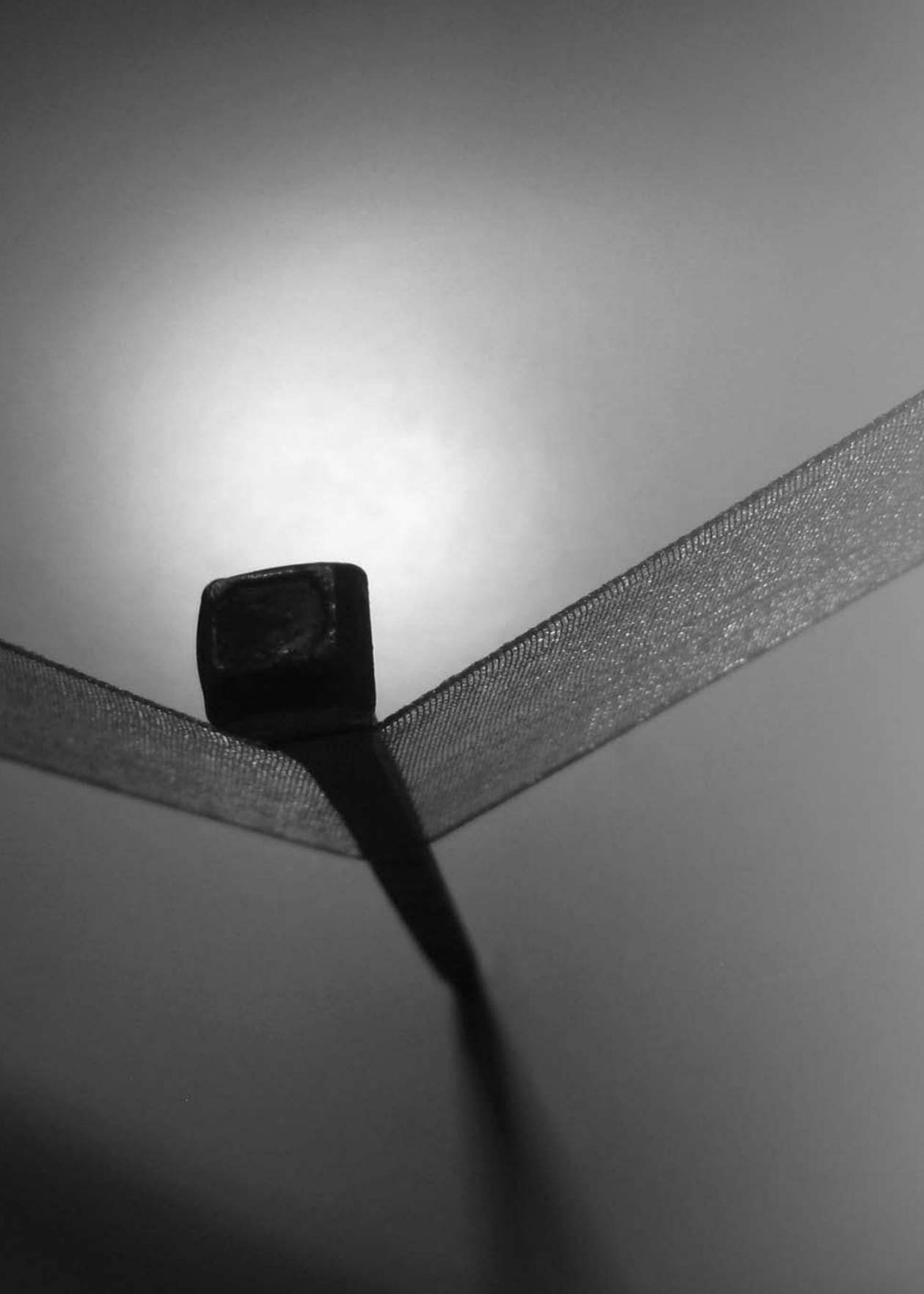
ERNELIED, D 434

HERBSTLIED, D 502

JÄGERS ABENDLIED, D 368

DER LIEBLICHE STERN, D 861

AN DIE GELIEBTE, D 303



Schubert y el *Lied*

DANIEL S. VEGA CERNUDA

UNA ÉPOCA

Tras el impulso que a la poesía de corte anacreóntico dio J.C. Gottsched en la primera mitad del siglo XVIII, es entrada ya la segunda cuando se impone la reacción, la denominada «Primera escuela berlinesa del Lied» protagonizada por Gellert, Hagedorn, Gleim, Gräfe, Ramler, Lessing..., cuyos textos han sido utilizados por C.P. Emanuel Bach, Haydn y Mozart. Su catecismo es *Von der musikalischen Poesie* de C.G. Krause, publicado en Berlín en 1753, que desde su mismo prólogo nos da su ideal estético: «En la canción se unen música y poesía, para con sus fuerzas asociadas producir una obra sensorialmente perfecta». Después de ensalzar las cualidades expresivas de la música, advierte Krause que «ésta no puede, sin embargo, perfeccionar la inteligencia... y puesto que ésta quiere tomar parte en los movimientos del alma... para ello se unen palabras y música». Una línea de pensamiento que asumirá la estética romántica, caso de Hegel, por ejemplo, cuando, al ordenar en categorías las artes, reserva el puesto más noble a la poesía; reconoce, sin embargo, que el uso que la filosofía, la teología, la literatura, la técnica, y el lenguaje cotidiano hacen de la palabra contamina la absoluta expresión de pureza y vicia el sentido de sus ideas, por lo que el máximo grado de perfección se alcanza cuando la poesía se vincula a la música, y así ésta le aporta cuanto contiene de indefinible e inexpressable por medio de conceptos.

Una poesía que abandona la corte, para, como sucede con la música, dirigirse en el ámbito germano-parlante al *Bürger*, el ciudadano culto, no tan política y socialmente revolucionario como el *citoyen* francés. Busca al pueblo y lo popular en los albores de lo que terminará fraguando como Romanticismo en el último cuarto del XVIII (en una línea protagonizada por Goethe, Schiller, los Schlegel, Novalis, Tieck, Wackenroder y E.T.A. Hoffmann, entre otros). Los tres grandes clásicos no vieneses del Clasicismo Vienés, han preparado la eclosión romántica del Lied con piano, instrumento del Romanticismo y el más romántico de los instrumentos, que buscará sus textos en los poetas más afines a la nueva estética, con Goethe y Schiller a la cabeza.

La vida de Schubert encuentra, además, otro marco social más centrado en su entorno inmediato y del que su música es manifestación: lo *Biedermeier*, concepto que, más que una época del arte, comporta una forma y estilo de vivir. Sus límites cronológicos generales son el Congreso de Viena (1815) y las revoluciones de 1848, y, afinando más, el ámbito 1820-1840. Inicialmente se da una utilización peyorativa del adjetivo *bieder*, que designaba la condición personal de «bonomía» y puede constituir un prototipo como el «Juan español». En este contexto personificado por el «Herr Biedermeier» que acuñaba el anarquista Ludwig Pfau, cuando en 1847 lo describía como «weder kalt, noch warm» (ni frío ni caliente), es decir, el indiferente, el burgués apolítico sin motivación ni compromiso social, que prefiere vivir su vida tranquila, «gemütlich». La alemana «Gemütlichkeit» lo traduce el Slabý-Grossmann por «comodidad, condición

o situación agradable, amenidad, apacibilidad, calma idílica, cordialidad, intimidad». Es el programa, envuelto en sentimiento, del burgués austríaco y alemán que frente a la alta sociedad (encastillada tras la Restauración) y la clase baja, mantiene un estilo refinado y culto, rodeado de todo aquello que su economía le permita. Mucho después (a finales de siglo), el concepto fue revisado y regenerado y convertido en algo positivo, aplicándose a un estilo literario (Grillparzer), pictórico (Spitzweg), arquitectónico (el «Stadttempel» hebreo de Viena) e incluso (en último lugar pero no por eso de menor importancia) de moda, mobiliario e interiorismo.

En este ambiente se gestan las «Schubertiadas», reuniones literario-musicales con un especial protagonismo de la música de Schubert que tienen lugar en los salones de personas acomodadas, a cuyo círculo accede Schubert a través de sus amigos más íntimos: el barón Joseph von Spaun compañero en el Konvikt vienés (el colegio-internado de los niños cantores de la corte imperial) y en la Universidad, su protector, que le pone en relación con los círculos acomodados de Viena; Franz von Schober, noble, poeta autor de muchos textos de *Lieder* de Schubert; los poetas Johann Mayrhofer, Johann Gabriel Seidl y los compositores y directores Benedikt Randhartinger, compañero del Konvikt, y Franz Lachner, amén del barítono J. Michael Vogl, que difundió intensamente sus *Lieder*. De estas reuniones, que tienen lugar a partir de 1815, la primera que está documentada es la del 26 de enero de 1821 en casa del mencionado Schober, que también organizó otra el 8 de marzo de 1824. Ignaz von Sonnleithner fue desde 1815 (pero no el único, entre ellos su hijo Leopold) el gran promotor e impulsor de estas reuniones de salón, que terminarían girando en torno a la obra de Schubert, el cual a partir de 1822 utiliza la denominación derivada de su nombre; el mencionado Spaun organizó el 28 de enero de 1828 la que sería la última constatada en vida del compositor. Fue el gran medio de difusión de su obra que le abrió a la edición parcial de sus *Lieder*.

UN COMPOSITOR

Schubert, en el campo del *Lied* y desde sus primeras obras, en las que vierte el sentimiento romántico que alienta en la literatura que pone en música, descubre su personalidad. Frente al Goethe, que, al igual que Krause, reclamaba la subordinación de la música al texto, Schubert pone a la par ambos elementos para que se potencien recíprocamente, con un sentido dramático en esos pequeños cuadros que por su calidad en nada desmerecen de los más excelsos operistas del XIX, Verdi y Wagner. La conjunción de texto, melodía y piano alcanzan en Schubert una expresión del sentimiento atenta siempre a la más mínima vibración poética y se constituyó en un modelo para el futuro del género, que no lo superó y lo tuvo como constante referencia (a este respecto valga como dato ilustrativo que Schumann, su gran admirador y difusor de su obra, había escrito antes de 1840, contaba 20 años, poco más de una docena de *Lieder*).

Sus *Lieder* rondan los seiscientos treinta, pero proporcionalmente una gran parte son desconocidos, y el resto, «los de siempre», le convierten en «autor de una o, como en este caso, de unas pocas obras» (caso de Haendel y su *Aleluya*, Pachelbel y su *Canon*, Albinoni y su *Adagio*, al que por cierto sólo aportó un apunte temático y su bajo cifrado, que sirvieron a Remo Giazotto para una excesivamente romántica recreación). Esto entendido en un sentido lato. Los grandes ciclos dominan este panorama, basados en la indiscutible calidad de su contenido e incluso la misma condición de ciclo; entre los *Lieder* aislados se alinean en un *hit parade*: *Gretchen am Spinnrade*, *Erlkönig*, *Heidenröslein*, *Der Wanderer*, *Die Forelle* (dejo de lado la inevitable *Ave María* de las bodas, ya que de tal

sólo tiene las dos primeras palabras); son los que acaparan una fama, no por merecida menos agobiante. El corpus liederístico schubertiano, un enorme friso lírico, sólo encuentra parangón histórico en monumentos como el *Officium Hebdomadae Sanctae* de Victoria, los madrigales de Monteverdi, las cantatas de Bach o las sinfonías de Beethoven, por limitar la relación a predecesores de este primer vienés (Franz Peter Schubert era su nombre completo) de la primera línea de compositores geniales que dieron fama a la capital del Imperio. En él condensó en grado de sublimidad cuanto un compositor puede plasmar al combinar poesía y música. Razón tenía su amigo el poeta Grillparzer, cuando escribía en la cuarta propuesta de epitafio sepulcral que redactó para que su círculo de conocidos escogiera: «Er hiess die Dichtung tönen und reden die Musik» («Hizo cantar a la poesía y hablar a la música»). Y lo hizo sin esfuerzo y casi en demasía: antes de cumplir los veinte años había compuesto unos trescientos *Lieder*. La conjunción de texto, melodía y piano alcanzan en Schubert una expresión del sentimiento atenta siempre a la más mínima vibración poética y se constituyó en un modelo para el futuro del género, que no lo superó.

Un sentimiento a través del cual se expresa a sí mismo, su frágil intimidad que no es capaz de verter en palabras, aherrojada por una imposible timidez. Hasta para acercarse a su admirado Beethoven en su última enfermedad recurrió a un amigo común; la misma timidez que le impedía ser él quien diera los primeros pasos desde su interior aislamiento para tomar contacto con el mundo que le rodeaban. Sus amigos suplían este retraimiento presentándole a personas interesantes. La composición de *Lieder* constituía su forma de salir de sí mismo, de romper la amarga soledad íntima, que ni siquiera las tertulias de amigos en los «Heuriger» (las tabernas vienesas) paliaban. Franz Eckel, futuro miembro de la prestigiosa Academia de Medicina vienesa y flautista de la orquesta del Konvikt, relata muchos años después detalles clave de su carácter, que, a mi parecer, explican su predilección por el *Lied*, la máxima expresión de su «yo»:

Schubert vivía en gran parte su juventud sumido en una vida interior meditativa, que rara vez se expresaba a sí mismo más que con su música. Incluso con sus compañeros más íntimos (entre los que nos encontrábamos Anton Holzapfel y yo, que, casi siempre antes de que el papel se hubiera secado, leíamos y cantábamos sus primeros *Lieder* compuestos en el Konvikt de la ciudad) era extremadamente parco en palabras con excepción de todo aquello que se relacionaba con la Divina Musa a la que dedicó completamente su vida.

El ya mencionado von Spaun recuerda la confesión de Schubert de que expresaba sus ideas y sentimientos con música y él mismo escribe de su puño y letra la rendida y sumisa carta a Goethe que acompañaba a una selección de *Lieder* sobre textos del autor de *Fausto*, que lamentablemente ni acusó recibo (Schubert no era hijo de potentado banquero como Mendelssohn). En ella menciona la innata timidez del compositor que se considera indigno de ver vinculada su música al nombre de quien es tan celebrado en el ámbito lingüístico alemán.

UNA OBRA

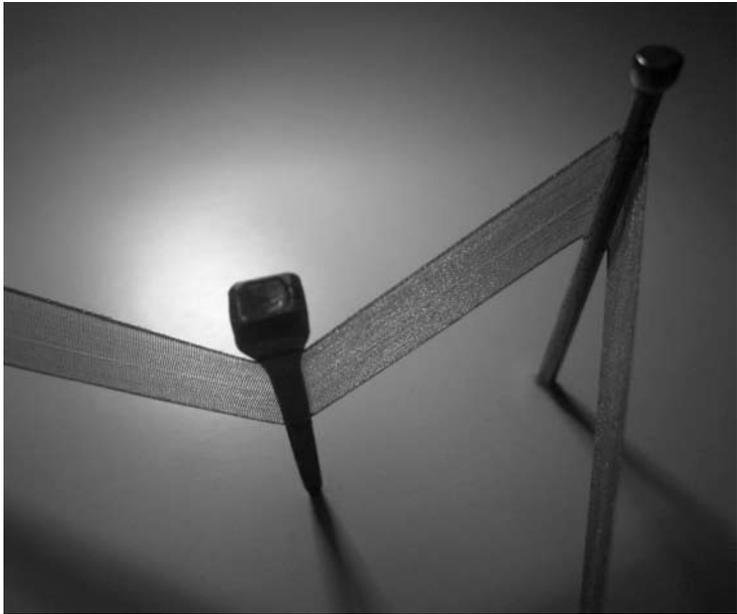
Si la obra es reflejo de la personalidad de su autor, lo es en su máxima expresión en el caso de la producción liederística de Schubert. La introversión que le atenaza, la liberación de su solipsismo interior sólo son superados, cuando se encuentra con un texto que remueve sus vivencias más íntimas y les da rienda suelta con la música que para él crea. Hay algunos temas que son especialmente reiterativos. He aquí algunos de los más destacados, citados a vuelapluma.

El lamento que roza lo «larmoyant», tan del gusto de la juventud romántica, está presente en muchos de los *Lieder* de Schubert: de los seis que compone de marzo de 1811 a 1812 (a sus catorce-quince años) tres contienen la palabra «Klage» (lamento) en el mismo título. La «rememoranza» dolorida y sensible de «Sehnsucht» (añoranza, nostalgia), «Heimweh» (la añoranza de la tierra) o «Erinnerung» (recuerdo, evocación); lo misterioso de la noche, casi un personaje que merece, como en alemán, la mayúscula inicial, «Nacht» (y sus derivados); su equivalente en el ciclo de la vida, «der Tod» (la muerte), «das Grab» (el sepulcro), hasta el «Totengräber» (el enterrador) que canta su «añoranza» o su canción, como en el presente programa; el «romántico» «der Abend» (la tarde y sus horas inmediatas), la dueña de la noche, «der Mond» (la luna), sus ojos, «die Sterne» (las estrellas) o su cantor, «die Nachtigall» (el ruiseñor); la «ensoñación» de «Träume» (sueños); lo idílico del «Bach» (el arroyo), el «Wald» (bosque) y la naturaleza en general, y, por supuesto y principalmente, «die Liebe» (el amor en muy diversas facetas) etc., son una constante en la producción schubertiana. De 1815 (en enero cumple dieciocho años), se conservan más de ciento cuarenta *Lieder* (el 15 de octubre de ese año compuso hasta ocho, entre ellas *An die Geliebte*, «A la amada»; era el día onomástico de Teresa, la hija de una acomodada familia, alumna suya que representó su primer y callado amor de juventud), alternando esta ocupación con la de maestro que le impuso su padre. Esta producción que para más de un compositor sería la labor de toda una larga vida contiene, literal o aproximadamente, todos estos temas, que se me antojan los más atractivos para Schubert. Esta preferencia del «rey del *Lied*», como se le conocía en el ambiente de las Schubertiadas, se manifiesta asimismo en el programa de hoy.

El tipo de *Lied* más frecuentado por Schubert es, con mucho, el «estrófico», aquel que, como sucede en lo «popular» (anhelo de los románticos), canta todas las estrofas con idéntica música. En 1784 Carl Phillip Emanuel Bach advertía en el prólogo a sus exitosas *54 Canciones sobre textos de Gellert* que «al componer las melodías he atendido, en cuanto me ha sido posible, al *Lied* en su totalidad. Digo ‘en cuanto me ha sido posible’, ya que a nadie que entienda de música se le escapa el hecho de que no se puede pedir demasiado de una melodía con la que se canta más de una estrofa». En ocasiones Schubert introduce modificaciones en el *ritornello*, o estribillo del piano. Cabían también otras estructuras, en las que las diversas «escenas» dramáticas del texto le invitaban a disposiciones musicales *ad hoc*, con diversidad de secciones, (*Der Erlkönig*, por ejemplo). Incluso se encuentra llega a encontrar aquella practicada por los *Meistersinger* medievales, donde una primera sección que repite dos-tres versos con la misma música constituida en prótasis, se ve compensada por la apódosis correspondiente.

El programa nos presenta tres momentos básicos de la creación de Schubert en el campo del *Lied*. La época de la explosión creativa de *Lieder*, 1815 a 1817 en que compone la mitad de su catálogo, y está representada en este programa por las ocho piezas que van de D 193 a D 517. Un segundo bloque de transición está representado por los cuatro comprendidos entre D 637 a D 827, y el grupo final nos sitúa en su última etapa de *Lieder*, en la que junto a los tres grandes «ciclos», aparecen los sueltos D 833 a 891.

Si bien en el programa, dispuesto al mejor criterio del intérprete, no se suceden los *Lieder* en orden cronológico, el oyente podrá con esta sucinta guía ubicarlos en el momento vital de Schubert. En cualquier caso, siempre será posible adoptar una actitud de «inocencia» y dejar (Grillparzer *dixit*) que el espíritu se deje arrullar por el canto de la poesía y el hablar de la música. Así es Schubert.



Primera Parte

NACHT UND TRÄUME

Texto de Matthäus von Collin (1779-1824)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
«Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!»

NOCHE Y SUEÑOS

Santa noche, te hundes profundamente;
también profundos se agitan los sueños
como tu plenilunio entre los árboles,
a través del calmo pecho de los hombres.
Susurran placenteros
y, cuando despierta el día, exclaman:
«¡Vuelve, santa noche,
volved, dulces sueños!»

DER BLINDE KNABE

*Texto de Colley Cibber (1671-1757),
traducido al alemán por Jakob Nicolaus Craigher
de Jachelutta (1797-1855)*

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,
Welch Ding ist's, Licht genannt?
Was sind des Sehens Freuden all',
Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,
Mir Armen scheint sie nie;
Ihr sagt, sie auf – und niedergeht,
Ich weiß nicht, wann noch wie.

Ich mach' mir selbst so Tag und Nacht,
Dieweil ich schlaf' und spiel',
Mein inn'res Leben schön mir lacht,
Ich hab' der Freuden viel.

Zwar kenn' ich nicht, was euch erfreut,
Doch drückt mich keine Schuld,
Drum freu' ich mich in meinem Leid
Und trag' es mit Geduld.

Ich bin so glücklich, bin so reich
Mit dem, was Gott mir gab,
Bin wie ein König froh, obgleich
Ein armer, blinder Knab'.

EL MUCHACHO CIEGO

Oh, decidme, queridos míos,
¿Qué es lo llamado luz?
¿Qué son las alegrías del ver,
que yo jamás he conocido?

El Sol, que vosotros veis tan claro,
para mí, pobre, jamás brilla;
decís que sale y se pone.
Yo no sé cuándo, ni cómo.

Yo mismo me hago el día y la noche,
teniendo en cuenta cuando juego y duermo,
mi vida interior me sonríe,
tengo, tengo muchas alegrías.

En verdad no conozco lo que os alegra,
mas a mí no me oprime culpa alguna,
por eso me alegro con mi pena
y la llevo con paciencia.

Soy tan dichoso, soy tan rico
con lo que Dios me ha dado,
soy feliz como un rey, aunque sea
un pobre muchacho ciego.

TRADUCCIONES DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

HOFFNUNG*Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)*

Es reden und träumen die Menschen viel
 Von bessern künftigen Tagen;
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
 Sicht man sie rennen und jagen.
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er – die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, kein schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne des Toren.
 Im Herzen kündigt es laut sich an:
 «Zu was Besserm sind wir geboren!»
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

ESPERANZA

Mucho hablan y sueñan los hombres
 sobre mejores días futuros;
 en pos de una meta feliz, dorada,
 se les ve correr y afanarse.
 El mundo envejece y vuelve a ser joven,
 mas el hombre siempre espera algo mejor.

La esperanza lo inicia en la vida,
 revolotea en torno al alegre muchacho,
 al joven fascina su mágico resplandor
 y no queda enterrada con el anciano;
 pues si éste acaba sus cansados pasos en la tumba
 aun en la tumba planta de nuevo la esperanza.

No es una ilusión seductora, vacía,
 surgida en la mente de un loco.
 En el corazón se anuncia en voz alta:
 «¡Nacemos por algo mejor!»
 Y lo que esa voz interior afirma
 no engaña al alma esperanzada.

DIE STERNE

Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Du staunest, o Mensch,
was heilig wir strahlen?
O folgest du nur den himmlischen Winken,
Vernähmest du besser, was freundlich wir blinken,
Wie wären verschwunden die irdischen Qualen!
Dann flöbe die Liebe aus ewigen Schalen,
Es atmeten alle die reinen Azuren,
Das lichtblaue Meer umschwebte die Fluren,
Und funkelten Sterne auf den heimischen Talen.

Aus göttlicher Quelle sind alle genommen,
Ist jegliches Wesen nicht eines im Chore?
Nun sind ja geöffnet die himmlischen Tore,
Was soll denn das bange Verzagen noch frommen?
O wäret ihr schon zur Tiefe geklommen,
So sähet das Haupt ihr von Sternen umflogen
Und spielend um's Herz die kindlichen
Wogen,
Zu denen die Stürme des Lebens nicht kommen.

LAS ESTRELLAS

¿Te asombras, oh, ser humano,
de nuestro resplandor sagrado?
¡Ay, si te limitaras a seguir las señales del cielo,
captarías mejor cuán amable es nuestro brillo,
cómo habrían desaparecido los tormentos terrenales!
Entonces, el amor fluiría de vasijas eternas,
todos respirarían los azules más puros,
el claro mar azul abrazaría los caminos,
y las estrellas titilarían sobre los valles de tu mundo.

De la fuente divina proceden todos,
¿acaso no es cada ser uno dentro del coro?
Ahora que están abiertas las puertas del cielo,
¿qué sentido tiene ya ese vacilante temor?
¡Ay, si ya hubierais trepado hasta las profundidades!
Veríais vuestra cabeza rodeada de estrellas
y vuestro corazón entre el corro de olas de gozo
infantil
que las tempestades de la vida no alcanzan.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

IM ABENDROT*Texto de Karl Gottlieb Lappe (1773-1843)*

O wie schön ist deine Welt,
 Vater, wenn sie golden strahlet!
 Wenn dein Glanz hernieder fällt
 Und den Staub mit Schimmer malet,
 Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
 In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
 Irre sein an dir und mir?
 Nein, ich will im Busen tragen
 Deinen Himmel schon allhier.
 Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
 Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

AL ATARDECER

¡Oh, qué hermoso es tu mundo,
 Padre, cuando brilla dorado!
 ¡Cuando tu brillo desciende
 y pinta el polvo con reflejos,
 cuando el rojo que en las nubes centellea
 se hunde en mi ventana silenciosa!

¿Podré quejarme, podrá temer?
 ¿Perderé el juicio ante ti?
 No, quiero llevar en mi pecho
 tu cielo, aquí mismo.
 Y este corazón, antes de que se rompa,
 beba incandescencia y sorba luz.

TRADUCCIÓN DE AMANDA GUANARTEME

TOTENGRÄBERS WEISE

Texto de Franz von Schlegel (1796-1875)

Nicht so düster und so bleich,
Schläfer in der Truhe,
Unter Schollen leicht und weich
Leg' ich dich zur Ruhe.

Wird der Leib des Wurmes Raub
Und ein Spiel den Winden,
Muß das Herz selbst noch als Staub
Leben und empfinden.

Denn der Herr sitzt zu Gericht;
Gleichend deinem Leben
Werden, dunkel oder licht,
Träume dich umschweben.

Jeder Laut, der dich verklagt
Als den Quell der Schmerzen,
Wird ein scharfer Dolch und nagt
Sich zu deinem Herzen.

Doch der Liebe Tränentau,
Der dein Grab besprühet,
Färbt sich an des Himmels Blau,
Knospet auf und blühet.

Im Gesange lebt der Held,
Und zu seinem Ruhme
Schimmert hoch im Sternenfeld
Eine Feuerblume.

Schlafe, bis der Engel ruft,
Bis Posaunen klingen,
Und die Leiber sich der Gruft
Jugendlich entschwingen.

TONADA DEL ENTERRADOR

No tan sombrío ni tan pálido,
durmiendo en tu ataúd,
con ligereza y dulzura, bajo la tierra
te acuesto a descansar en paz.

Ya se torne el cuerpo pasto de gusanos
y un juguete de los vientos,
el corazón, aun convertido en polvo,
debe seguir viviendo y sintiendo.

Pues el Señor te someterá a juicio;
en semejanza a tu vida,
de oscuridad o de luz, habrán
de envolverte los sueños.

Cada palabra que te acuse
de ser fuente de algún dolor
será un puñal afilado y penetrará
hasta tu corazón.

En cambio, el rocío de lágrimas de amor
que humedezca tu tumba
se teñirá del azul del cielo
y se abrirá cual capullo florecido.

El héroe vive en los cantos,
y en aras de su renombre
refulge en lo alto del campo de estrellas
una flor de fuego.

Duerme hasta la llamada del ángel,
hasta que resuenen las trompetas
y los cuerpos de las tumbas
se levanten con vigor juvenil.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

GREISENGESANG*Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)*

Der Frost hat mir bereifet des Hauses Dach;
 Doch warm ist mir's geblieben im Wohngemach.
 Der Winter hat die Scheitel mir weiß gedeckt;
 Doch fließt das Blut, das rote, durchs Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen, die Rosen sind
 Gegangen, all gegangen einander nach –
 Wo sind sie hingegangen? ins Herz hinab:
 Da blühn sie nach Verlangen, wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme der Welt
 versiegt?
 Noch fließt mir durch den Busen ein stiller Bach.
 Sind alle Nachtigallen der Flur
 verstummt?
 Noch ist bei mir im Stillen hier eine wach.

Sie singet: «Herr des Hauses! verschleuß dein Tor,
 Daß nicht die Welt, die kalte, dring ins Gemach.
 Schleuß aus den rauhen Odem der Wirklichkeit,
 Und nur dem Duft der Träume gib Dach und Fach!»

CANTO EN LA VEJEZ

La escarcha me ha helado el tejado de casa,
 pero cálido permanece mi hogar.
 El invierno me ha cubierto de blanco las sienas,
 pero fluye la sangre, roja, a través del corazón.

El color de las mejillas, las rosas,
 se han ido, todas, una tras otra,
 ¿dónde han ido?, han bajado al corazón:
 ahí el deseo las hace florecer, igual que antaño.

¿Se han secado los torrentes de alegría en el
 mundo?,
 aún fluye en mi pecho un arroyo silencioso.
 ¿Han enmudecido todos los ruiseñores del
 campo?,
 aún hay uno despierto, en silencio, en mí.

Que canta: «Señor de la casa, cierra la puerta
 para que el mundo, tan frío, no entre en tu casa.
 Ciérrate al aliento, tan tosco, de la realidad
 y dale solo cobijo al olor de los sueños».

TIEFES LEID

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ich bin von aller Ruh' geschieden
Und treib' umher auf wilder Flut;
An einem Ort nur find' ich Frieden,
Das ist der Ort, wo alles ruht.
Und wenn die Wind' auch schaurig sausen,
Und kalt der Regen niederfällt,
Doch will ich dort viel lieber hausen,
Als in der unbeständ'gen Welt.

Denn wie die Träume spurlos schweben,
Und einer schnell den ander'n treibt,
Spielt mit sich selbst das irre Leben,
Und jeder naht und keines bleibt.
Nie will die falsche Hoffnung weichen,
Nie mit der Hoffnung Furcht und Müh'!
Die Ewigstummen, Ewiggleichen
Verheiß'en und versagen nie.

Nicht weck' ich sie mit meinen Schritten
In ihrer dunklen Einsamkeit.
Sie wissen nicht, was ich gelitten,
Und Keinen stört mein tiefes Leid.
Dort kann die Seele freier klagen
Bei Jener, die ich treu geliebt;
Nicht wird der kalte Stein mir sagen
Ach, daß auch sie mein Schmerz betrübt!

PENA PROFUNDA

Me he apartado de toda paz
y deambulo en una marea salvaje;
sólo en un lugar hallaré la paz:
el lugar es donde todo descansa.
Y aunque los vientos silben lúgubres
y caiga helada la lluvia,
prefiero, con mucho, vivir ahí
que en el inconstante mundo.

Pues como los sueños flotan sin dejar rastro
y cada uno empuja, veloz, al siguiente,
la loca vida juega consigo misma
y todos ser acercan pero nadie se queda.
Nunca quiere ceder la falsa esperanza,
nunca con ella miedo y penalidades.
Los eternamente mudos, los eternamente pálidos
nunca profetizan ni se equivocan.

No los despierto con mis pasos
en su oscura soledad.
No saben lo que he sufrido
y a nadie molesta mi profunda pena.
Allí puede libremente lamentarse el alma
con aquellos que amé fielmente;
la fría piedra no me dirá,
¡ay, que ha ellos también les aflige mi dolor!

TOTENGRÄBERS HEIMWEH

*Texto de Jakob Nicolaus Craigher de Jachelutta
(1797-1855)*

O Menschheit, o Leben! was soll's?
o was soll's?
Grabe aus, scharre zu! Tag und Nacht
keine Ruh!
Das Drängen, das Treiben, wohin? o wohin?
«Ins Grab, ins Grab, tief hinab!»

O Schicksal, o traurige Pflicht
Ich trag's länger nicht!
Wann wirst du mir schlagen, o Stunde der Ruh?
O Tod! komm und drücke die Augen mir zu!

Im Leben, da ist's ach! so schwül, ach! so
schwül!
Im Grabe so friedlich, so kühl!
Doch ach! wer legt mich hinein?
Ich stehe allein, so ganz allein!

Von allen verlassen, dem Tod nur verwandt,
Verweil ich am Rande, das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem Blick hinab
Ins tiefe, ins tiefe Grab!

O Heimat des Friedens, der Seligen Land,
an dich knüpft die Seele ein magisches Band.
Du winkst mir von ferne, du ewiges Licht,
es schwinden die Sterne, das Auge schon bricht,
ich sinke, ich sinke! Ihr Lieben, ich komm!

MORRIÑA DEL ENTERRADOR

¡Oh, humanidad!, ¡oh, vida! ¿Qué ha de ser, qué
ha de ser?
¡Desentierra y entierra! ¡Día y noche,
sin descanso!
¿Hacia dónde el impulso, el anhelo? ¿Hacia dónde?
«¡A la tumba, hacia la profunda tumba!».

¡Oh destino, oh triste deber,
no puedo soportarlo más!
¿Cuándo sonarás, hora del descanso?
¡Oh muerte, ven y ciérrame los ojos!

¡La vida es, ay, tan agobiante, tan
agobiante!
¡En la tumba, tan tranquila, tan fresca!
Pero, ¡ay!, ¿quién me tumbará allí?
¡Estoy solo, completamente solo!

Abandonado por todos, dedicado sólo a la muerte,
me quedo en el borde, la cruz en la mano,
y miro anhelante e inmóvil hacia abajo,
hacia la profunda, la profunda tumba.

¡Oh patria de la paz, tierra de los bienaventurados,
contigo anuda el alma un mágico lazo!
Me llamas desde lejos, tú, eterna luz,
las estrellas se desvanecen, los ojos se apagan,
desciendo, desciendo! ¡oh amados, ya llego!

TRADUCCIONES DE AMANDA GUANARTEME

Segunda Parte

AN DEN MOND

Texto de Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)

Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Phantasien und Traumgestalten
Immer vor mir vorüberfliehn!

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen saß,
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,
Der goldnen Stadt vergaß.

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,
Und traur' um deinen Freund,
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,
Wie ein Verlaßner weint!

A LA LUNA

Derrama, Luna querida, derrama tus brillos de plata
entre el verdor de las hayas
donde las fantasías e imágenes soñadas
siempre huyen ante mis ojos.

Desvélate para que encuentre el lugar
donde solía sentarse mi niña,
y donde, al amor del haya y del tilo,
solía olvidar la ciudad dorada.

Desvélate, que pueda recrearme en el arbusto
cuyo murmullo la refrescaba,
y esparcir una corona por cada prado
donde ella escuchaba el arroyo.

Después, Luna querida, toma de nuevo el velo
y guarda luto por tu amigo
y llora a través del manto de nubes
como llora un ser abandonado.

DIE MAINACHT*Texto de Ludwig Heinrich Christopf Hölty (1748-1776)*

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche
 blinkt,
 Und sein schlummerndes Licht über den Rasen
 streut,
 Und die Nachtigall flötet,
 Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Selig preis' ich dich dann, flötende Nachtigall,
 Weil dein Weibchen mit dir wohnt in einem Nest,
 Ihrem singenden Gatten
 Tausend trauliche Küsse gibt.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar
 Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
 Suche dunklere Schatten,
 Und die einsame Thräne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
 Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich?
 Und die einsame Thräne
 Bebt mir heißer die Wang' herab!

LA NOCHE DE MAYO

Cuando la luna de plata brilla entre el
 ramaje,
 y su luz que adormece se extiende sobre la
 hierba,
 y canta el ruiseñor,
 yo deambulo triste de arbusto en arbusto.

Tu dicha ensalzo entonces, ruiseñor melodioso,
 pues tu damita vive contigo en un nido,
 y a su esposo cantarín
 le da mil cálidos besos.

Arropada por las hojas, una pareja de palomas zurea
 mostrándome su embeleso; pero yo me aparto,
 busco sombras más oscuras,
 y escapa la lágrima solitaria.

¿Cuándo, oh sonriente imagen, que como la aurora
 alumbras mi alma, te hallaré sobre esta tierra?
 Y la lágrima solitaria
 corre aún más ardiente por mi mejilla.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

AN SYLVIA

Texto de Los dos hidalgos de Verona de William Shakespeare (c 1564-1616), traducido al alemán por Eduard von Bauernfeld (1802-1890)

Was ist Sylvia, saget an,
Dass sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmels Gunst und Spur weist,
Dass ihr alles untertan.

Ist sie schön un gut dazu?,
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süsßer Ruh'.

Darum Sylvia, tön, o Sang,
Der holde Sylvia Ehren;
Jeder Reiz besiegt sie lang,
Der Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Seitenklang!!

A SILVIA

¿Quién es Silvia, decidme,
que las vastas praderas la ensalzan?
La veo acercarse, hermosa y dulce:
que todos se sometan a ella
es una señal del favor del cielo.

¿Es tan buena como hermosa?
Su encanto deleita como un niño inocente;
cupido se apresura hacia sus ojos,
allí cura su ceguera
y se recrea en dulce paz.

¡Cantemos, pues, a Silvia,
a la dichosa gloria de Silvia!
A ella afluyen todos los encantos
que puede conceder esta tierra:
¡Traedle guirnaldas y música de cuerdas!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

STÄNDCHEN

*Texto de Cimbelino de William Shakespeare
(c 1564-1616), traducido al alemán
por August Wilhelm Schlegel (1767-1845)*

Horch, horch, die Lerch' im Ätherblau!
Und Phöbus, neu erweckt,
Tränkt seine Rose mit dem Tau,
Der Blumekelche deckt.
Der Ringelblume Knospe schleußt
Die goldnen Äuglein auf;
Mit allem, was da reizend ist,
Du süße Maid, steh auf!

SERENATA

¡Escucha, escucha en el cielo a la alondra!
Febo, recién despierto, a sus corceles
abreva en el rocío
que cubre el firme cáliz de las flores.
Y el capullo de la caléndula abre
sus dorados ojillos;
¡con todas estas cosas deliciosas,
cómo estás acostada, muchachita!

TRADUCCIÓN DE CARLOS ORTEGA

DER SCHÄFER UND DER REITER

Texto de Friedrich Heinrich Karl de la Motte (1777-1843)

Ein Schäfer saß im Grünen,
Sein Liebchen süß im Arm,
Durch Buchenwipfel schienen
Der Sonne Strahlen warm.

Sie kosten froh und heiter
Von Liebeständelei.
Da ritt, bewehrt, ein Reiter
Den Glücklichen vorbei.

«Sitz ab und suche Kühle»,
Rief ihm der Schäfer zu,
«Des Mittags nahe Schwüle
Gebietet stille Ruh’.

Noch lacht im Morgenglanze
So Strauch als Blume hier,
Und Liebchen pflückt zum Kranze
Die schönsten Blüten dir.»

Da sprach der finstre Reiter:
«Nie hält mich Wald und Flur;
Mich treibt mein Schicksal weiter,
Und ach, mein ernster Schwur.

Ich gab mein junges Leben
Dahin um schnöden Sold,
Glück kann ich nicht erstreben
Nur höchstens Ruhm und Gold.

Drum schnell, mein Roß, und trabe
Vorbei wo Blumen blühn,
Einst lohnt wohl Ruh im Grabe
Des Kämpfenden Bemühn».

EL PASTOR Y EL JINETE

Un pastor se sentaba en el campo
dulcemente abrazado a su amada,
por entre las copas de las hayas
calentaban los rayos del sol.

Alegres y despreocupados
gozan del jugueteo del amor.
Entonces, un jinete armado,
pasó junto a la feliz pareja.

«Siéntate y busca el fresco»
—le dijo el pastor—.
«El calor húmedo del mediodía
llama a reposar en silencio.

Aún ríen a la luz de la mañana
los arbustos y las flores del lugar,
y mi amada te hará una corona
con las flores más hermosas.»

Dijo entonces el sombrío jinete:
«Jamás me detienen bosque ni campiña;
me obligan a seguir mi destino...
y ¡ay! mi solemne juramento.

Entregué mi joven vida
a cambio de un vil salario,
no puedo aspirar a la dicha
tan sólo a la fama y el oro.

Así pues, caballo mío, apresúrate
a pasar de largo ante las flores.
Ya premiará la paz de la tumba
los afanes del guerrero».

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DIE SOMMERNACHT

Texto de Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Wenn der Schimmer von dem Monde nun herab
In die Wälder sich ergießt, und Gerüche
Mit den Düften von der Linde
In den Kühlungen wehn:

So umschatten mich Gedanken an das Grab
Meiner Geliebten, und ich seh' im Walde
Nur es dämmern, und es weht mir
perfume alguno de las flores.

Ich genoß einst, o ihr Toten, es mit euch!
Wie umwehten uns der Duft und die Kühlung,
Wie verschönt warst du von dem Monde,
Du, o schöne Natur!

LA NOCHE DE VERANO

Cuando el resplandor de la Luna desciende
derramándose sobre los bosques
y el aire fresco porta fragancias
que llegan de los tilos,

mi mente se ensombrece junto a la tumba
de mi amada, y sólo esto veo oscurecer
en el bosque, y hasta mí no llega
perfume alguno de las flores.

¡Un día lo disfruté con vosotros, muertos!
¡Cómo nos acariciaban fragancias y frescores,
cuán radiante refulgías a la luz de la Luna,
hermosa naturaleza!

ERNTELIED

Texto de Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1724-1803)

Sicheln schallen,
Ähren fallen
Unter Sichelschall;
Auf den Mädchenhüten
Zittern blaue Blüten,
Freud' ist überall.

Sicheln klingen,
Mädchen singen
Unter Sichelklang;
Bis, vom Mond beschimmert,
Rings die Stoppel flimmert,
Tönt der Erntesang.

Alles springet,
Alles singet,
Was nur lallen kann.
Bei dem Erntemahle
Ißt aus einer Schale
Knecht und Bauersmann.

Jeder scherzet,
Jeder herzet
Dann sein Liebelein.
Nach geleerten Kannen
Gehen sie von dannen,
Singen und juchhei'n!

CANCIÓN DE COSECHA

Las hoces resuenan,
caen las espigas
al son de las hoces;
sobre los sombreros de las muchachas
tiemblan flores azules,
la dicha invade todo.

Las hoces suenan,
las muchachas cantan
al son de las hoces;
se canta y se cosecha
hasta que, a la luz de la luna,
por doquier refulgen los rastrojos.

Todo salta,
canta todo
cuanto puede sonar.
En la fiesta de la cosecha
comen en la misma fuente
el mozo y el labrador.

Todos bromean,
todos acarician
a sus amados.
Tras vaciar las jarras
se marchan jubilosos
cantando y gritando

HERBSTLIED*Texto de Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762-1834)*

Bunt sind schon die Wälder,
 Gelb die Stoppelfelder,
 Und der Herbst beginnt.
 Rote Blätter fallen,
 Graue Nebel wallen,
 Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
 Aus dem Rebenlaube
 Purpurfarbig strahlt;
 Am Geländer reifen
 Pfirsiche mit Streifen
 Rot und weiß bemalt.

Sieh, wie hier die Dirne
 Emsig Pflaum' und Birne
 In ihr Körbchen legt;
 Dort, mit leichten Schritten
 Jene goldne Quitten
 In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
 Und die Mädchen singen,
 Alles jubelt froh!
 Bunte Bänder schweben
 Zwischen hohen Reben
 Auf dem Hut von Stroh.
 Geige tönt und Flöte
 Bei der Abendröte
 Und im Morgenglanz;
 Junge Winzerinnen
 Winken und beginnen
 Deutschen Ringeltanz.

CANCIÓN DE OTOÑO

Ya se han coloreado los bosques,
 amarillean los campos de rastrojos
 y comienza el otoño.
 Caen hojas rojas,
 surgen neblinas grises,
 más frío sopla el viento.

¡Con qué brillo púrpura
 relucen los macizos racimos
 en los viñedos!
 En las espalderas
 maduran los melocotones
 pintados con rayas rojiblancas.

Mira cómo la muchacha
 recoge afanosa en la cesta
 ciruelas y peras;
 allí, con pasos ligeros,
 lleva membrillos dorados
 a la casa.

Ágiles danzan los mozos
 y las muchachas cantan,
 ¡todo se alegra jubiloso!
 Cintas de colores ondean
 en sombreros de paja
 entre las altas vides.
 Tocan flautas y violines
 con el arrebol
 y a la luz de la luna;
 las jóvenes vendimiadoras
 se hacen señas y comienzan en corro
 a bailar danzas alemanas.

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

JÄGERS ABENDLIED

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Im Felde schleich' ich still und wild,
Gespannt mein Feuerrohr,
Da schwebt so licht dein liebes Bild,
Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild
Durch Feld und liebes Tal,
Und, ach, mein schnell verrauschend Bild,
Stellt sich dir's nicht einmal?

Des Menschen, der die Welt durchstreift
Voll Unmut und Verdruß,
Nach Osten und nach Westen schweift,
Weil er dir lassen muß.

Mir ist est, denk' ich nur an dich,
Als in den Mond zu sehn
Ein stiller Friede kommt auf mich,
Weiß nicht, wie mir geschehn.

CANCIÓN VESPERTINA DEL CAZADOR

En el campo me deslizo quedo y salvaje,
amartillada mi escopeta.
Allí se cierne, tan luminosa, tu querida imagen,
tu dulce imagen ante mí.

Tú caminas –seguro– callada y dulce
por el campo y el amado valle,
y, ay, mi imagen, disipándose de prisa,
¿no se te presenta una vez siquiera?

¿Del hombre que recorre errante el mundo,
lleno de enojo y disgusto,
que vaga hacia el Este y el Oeste
porque tiene que dejarte?

Para mí, si pienso sólo en ti,
como mirar a la luna;
una paz silenciosa viene hacia mí,
no sé cómo ha sucedido.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

DER LIEBLICHE STERN

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ihr Sternlein, still in der Höhe,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,
Wenn ich von ferne daher
So freundlich euch leuchten sehe,
So wird mir von Wohl und Wehe
Der Busen so bang und so schwer.

Es zittert von Frühlingswinden
Der Himmel im flüssigen Grüne
Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,
Manch' Sternlein sah ich entschwinden;
Doch kann ich das schönste nicht finden
Das früher dem Liebenden schien.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
Zu suchen den freundlichen Stern;
Stets halt ihn die Wolke mir fern.
Tief unten, da möcht' es gelingen,
Das friedliche Ziel zu erringen,
Tief unten, da ruht' ich so gern!

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?
O treibt ihn auf rauherer Bahn
Hernieder ins Wogengewühle!
Laßt tief in der wallenden Kühle
Dem lieblichen Sterne mich nah'n!

LA ESTRELLA AMADA

Vosotras estrellitas, inmóviles en lo alto,
Vosotras estrellitas, que jugáis en el mar,
cuando os veo desde lejos
brillar, tan amigablemente,
el pecho se me aflige saciado
de alegría y de dolor.

El cielo tiembla por los vientos primaverales
en el fluyente verdor,
algunas estrellitas vi florecer,
algunas estrellitas vi desaparecer,
pero no puedo hallar a la más hermosa,
que antaño brillaba para los amantes.

No puedo elevarme hasta el cielo
para buscar a la estrella amiga;
las nubes la mantienen alejada de mí.
En lo profundo, ahí lo conseguiré,
alcanzare la ansiada paz,
en lo profundo, ahí descansaría mejor.

¿Porqué meceis en cálidos juegos,
brisas, la oscilante canoa?
¡Oh, impulsadla por camino áspero,
hacia abajo, al torbellino de las olas!
¡Dejad que en la fresca ondulante profundidad
me acerque a la estrella amada!

TRADUCCIÓN DE AMANDA GUANARTEME

AN DIE GELIEBTE

Texto de Josef Ludwig Stoll (1777-1815)

O daß ich dir vom stillen Auge
In seinem liebevollen Schein
Die Träne von der Wange sauge,
Eh sie die Erde trinket ein!

Wohl hält sie zögernd auf der Wange
Und will sich heiß der Treue weihn.
Nun ich sie so im Kuß empfangе,
Nun sind auch deine Schmerzen mein.

A LA AMADA

¡Ay, que de tu ojo sereno
en su adorable apariencia
seque yo la lágrima de la mejilla
antes que la absorba la tierra!

Vacilante permanece en la mejilla
y arde por encomendarse al amor.
Ahora que la recibo así en el beso,
ahora también es mío tu dolor.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ



Foto: MARCO BORGREVE

Matthias Goerne

Barítono

Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig, y con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Por su gran prestigio como cantante de *Lied*, es invitado habitual en festivales de y salas de concierto. Entre los pianistas con los que trabaja, están Pierre-Laurent Aimard, Leif-Ove Andsnes, Alfred Brendel, Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaja. Entre 2008 y 2011, va a interpretar y grabar obras de Franz Schubert en once discos para Harmonia Mundi; las principales salas del mundo presentarán esta serie de recitales en las próximas temporadas. Es igualmente invitado por las más importantes orquestas y los directores más famosos. Compromisos recientes lo han llevado durante la temporada 2007-08 a los festivales de verano de Salzburgo y Lucerna, y a lo largo de Europa, América y Asia en conciertos y recitales. De entre ellos, podemos destacar los conciertos con la Filarmónica de Nueva York, la Sinfónica de San Francisco y la Orquesta de París, entre otras muchas. Como intérprete de ópera ha aparecido en el Metropolitan de Nueva York, el Covent Garden de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Semperoper de Dresde y en los festivales de Salzburgo y Saito Kinen en Japón. Escoge con cuidado sus personajes, que van de Papageno en *Die Zauberflöte* y Wolfram en *Tannhäuser* hasta los protagonistas de *Wozzeck* de Berg y *Lear* de Reimann. En la temporada 2006-07 cantó en la Ópera de Zúrich en *Tiefland* y en la Ópera Alemana de Berlín como en *Tristan und Isolde*; en la 2007-08 cantó *Tannhäuser* de Wagner en la Ópera de París y *Elektra* de Strauss en el Maggio Musicale Fiorentino, en ambos casos con Seiji Ozawa. Próximamente, se hará cargo de los protagonistas de *Mathis der Mahler* de Hindemith y de *A kékszakállú herceg vára* (*El castillo de Barba Azul*) de Bartók, así como del estreno de la nueva ópera de Wolfgang Rihm. Durante la temporada 2008-09, ha cantado por toda Europa, los Estados Unidos, y Asia (Festival de Hong Kong, Seúl, Tokio, Kuala Lumpur). Acaba de interpretar el *War Requiem* de Britten en París y la *Michelangelo-Suite* de Shostakovich en Fráncfort. Muchas de sus grabaciones han obtenido prestigiosos galardones. Las más recientes incluyen la *Lyrische Symphonie* de Zemlinsky con la Orquesta de París, así como *Lieder* de Schubert con Leonskaja. En 2001 fue elegido Miembro Honorario de la Royal Academy of Music de Londres. Entre 2001 y 2005 ha sido profesor de interpretación de *Lied* en la Schumann Hochschule de Düsseldorf. Más información en la página web: www.matthiasgoerne.de.



Alexander Schmalcz

Piano

Recibió sus primeras clases de piano cuando era miembro del Kreuzchor de Dresde, al que perteneció entre los años 1979 y 1988. En 1990, ingresó en el conservatorio de la misma ciudad, donde continuó su estudios, para ampliarlos en el conservatorio de Utrecht desde 1991, con Alexander Warenberg y en 1993 en la Guildhall School of Music and Drama en London con Iain Burnside y Graham Johnson. Ha ganado numerosos premios, incluidos el Gerald Moore Award de 1996 y el Megan Foster Accompanist Prize. En 1995 ganó, formando parte de su trío con piano, el concurso Nederlands Impresariaat. Toca habitualmente en las principales salas de Europa, América y Japón (Wigmore Hall de Londres, Royal Concertgebouw de Ámsterdam, Covent Garden de Londres, la Liederhalle de Stuttgart, el Kennedy Center de Washington DC, la Frauenkirche de Dresde), y en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg, el del castillo de Elmau, el de Windsor, el tirolés de Erl, el de música europea de Stuttgart y la semana de la música de Hitzacker. Como acompañante, trabaja habitualmente con intérpretes como Matthias Goerne, Peter Schreier, Grace Bumbry, Konrad Jarnot, Stephan Genz, Christoph Genz, Marcus Ullmann, Stephan Loges y Doris Soffel y, dentro de la música de cámara, con el Cuarteto Petersen, el violonchelista Claus Reichardt y los recitadores Hans-Jürgen Schatz e Inge Borkh. Ha grabado para radios como la BBC, la SWR o la Radio Holandesa. Desde 1999 es profesor en el Conservatorio Robert Schumann de Düsseldorf. En 2004, compartió con Matthias Goerne una lección magistral en el Wigmore Hall de London y fue invitado como jurado en el concurso «Das Deutsche Romantische Lied» en la ciudad de Múnich. Sus próximos compromisos lo llevarán a la Musikverein de Viena, Philharmonie de Berlín, Gewandhaus de Leipzig, Philharmonie de Colonia y a los festivales de Schwetzing, Salzburgo y Praga, así como una gira de conciertos por distintas ciudades de Estados Unidos y Japón. En la presente temporada acompañará a Matthias Goerne en otros cuatro recitales por varias ciudades europeas: Fráncfort (Sendesaal), Praga (Dvořák Hall), Luxemburgo (Philharmonie) y Amiens (Maison de la Culture).

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
GENIA KÜHMEIER, SOPRANO XVI (09-10)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAELFINGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELYVN'TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OL MOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI

VICENTE FERNÁNDEZ
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NÚRIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SÁSTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

XVI Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VI

GENIA KÜHMEIER

SOPRANO

BERNARDA FINK

MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES

PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

Lieder de

ANTONÍN DVOŘÁK

KLÄNGE AUS MÄHREN, OP. 32; CIGÁNSKÉ MELODIE, OP. 55, B 104

J. BRAHMS

SPANISCHES LIED, OP. 6, N.º 1; AM SONNTAG MORGEN, OP. 49, N.º 1;
SONNTAG, OP. 47, N.º 3; MÄDCHENLIED, OP. 85, N.º 3; MÄDCHENLIED, OP. 107, N.º 5;
DAS MÄDCHEN SPRICHT, OP. 107, N.º 3; AM STRANDE, OP. 66, N.º 3;
WEG DER LIEBE I, OP. 20, N.º 1; WEG DER LIEBE II, OP. 20, N.º 2;
DIE SCHWESTERN, OP. 61, N.º 1

R. SCHUMANN

BEDECKT MICH MIT BLUMEN, OP. 138, N.º 4; BOTSCHAFT, OP. 74, N.º 8;
ERSTE BEGEGNUNG, OP. 74, N.º 1; SOMMERRUH, Wo 07

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES

ADAPTACIÓN PARA BALLE: ALFREDO MAÑAS

MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,

PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES

PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO, VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO, ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ, FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NEUA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NEUA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

GENIA KÜHMEIER, SOPRANO*

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

Ciclo de

Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos

del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Temporada



09
10

TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

em 2010.es

